

## BACCHUS

Mágusként tavaszi zápor  
függönyén át érkezem.  
Hozok néktek Ázsiából  
szőlővesszőt kegyesen.

Metsszék a csodaágot,  
s mikor itt az ideje,  
éltető nedűm kupákat  
töltsön színültig tele.

Nőiteknek, magatoknak,  
szép szüzeknek töltsetek.  
Aranyjogaronnal ott majd  
én is köztetek leszek.

Dalt súgok a kar fülébe,  
s forgok fénylő-szilajon,  
részegek kódós szemébe  
a csodát varázsolom.

S adatik erő tinéktek  
látni, mit nem lát a szem,  
és öregség, síri éj nem  
háborítja gyermekem.

Kígyófog se mar belétek,  
bú se – míg mámorosan  
le nem dőltek mind a rétek  
pamlagára boldogan.

Én meg – útra kelve, nyomban  
rózsás kódbe rejtezem,  
józanul – bármennyit ittam,  
csak magamtól részegen.

## A FÖLD ALATT

Hol karbol búze járja át s a  
föld dohszaga a levegőt,  
ott görnyed ő – minden vonása  
éles – a csempesor előtt.

Nem lép el és nem forgolódik,  
csak némán himbálja magát,  
s görcsös-remegve ráncolódik  
könyökben a kopott kabát.

Katona jön be, iskolások,  
egy munkás, kék a zubbonya, –  
ő meg csak áll, akárha álmok  
dúhe szorítaná oda.

Itt alkot s rombol szét szünetlen  
világokat, kéjjel teli,  
de egy vénasszony figyel  
sötétlő odujából, szemben.

Ajtaja tárul, látszanak  
párnái, székek és palackok.  
Beront a nő – s patakszerűen  
ajkáról bősziúlna a szitkok,  
majd búzós seprűjét veszi,  
s a hibbantat kikergeti.

És most a mélyes mély homályból  
a görnyedt, nyurga agg kilábal,  
kabátja s a keménykalap:  
a hajdani úri divat,  
megy fölfelé az alvilágból,  
mint Hádész árnya – föl a fénybe,  
berlini nappal lázsködébe.

S a nap ragyog, kéklő a menny,  
kék sivatag van odafenn...  
S dühöm, sérelmem forr-zubog,  
és az idegen gránitot  
botommal egyre csak verem.

(1923)

Vlagyiszlav Hodaszevics  
versei

## Baka István fordításai

Vlagyiszlav Hodaszevics orosz költő (1886–1939), Ahmatova és Mandelstam kortársa. 1922-ben – néhány hónappal Ny. Gumiljov (Ahmatova volt férje, jelentős költő) törvénytelen kivégzése után emigrált Szovjet-Oroszországból, alig előzve meg ennek ellenére bekövetkezett kiutasítását. Tömör, filozófikus lírát művelt, melyet – már a berlini és párizsi években – egyre inkább áthatott a kismizett kismemberek iránt érzett részvét érzése. Az Európa Könyvkiadó gondozásában gyűjteményes kötete jelenik meg, Baka István válogatásában.

## BALLADA

Magamnál nem vagyok soha,  
téboly kerülget engemet,  
ha terhes asszonyával a  
félkarú a moziba megy.

Angyaltól kaptam lantomat,  
a világ áttetsző nekem, –  
ám ő szájtátva jót mulat  
Charlot-idétlenségeken.

Miért vonszolja éveit,  
ily nyomorult hogy is lehet  
e békés jámbor férfi, míg  
ingujja üresen fityeg.

Téboly kerülget engemet,  
ha terhes asszonyával a  
félkarú hazafele megy  
a mozi végén, éjszaka.

Korbácsomat előveszem,  
üvöltve megsuhogtatom,  
s az angyalokat elverem,  
s az angyalok a drótokon

áttörve szállnak ég fele,  
mint Velence köveiről  
fölvért galambok serege  
a kedvesem lába előtt.

Ekkor, levéve kalapom,  
megállok a rokkant előtt,  
ingujját lágyan megfogom,  
s ily szókkal szólítottam meg őt:

– Pardon, monsieur, ha a pokol  
fogad be majdan engemet,  
hol döllyfős lelkem meglakol,  
míg ön nevével fenn lebeg

a mennyekben, s szemléli, hogy  
milyen siralmas itt, alant,  
s hall sok csodás, szép dallamot,  
s hó-szárnyai sugárzanak,

akkor a hús magasból egy  
tollat dobjon le énnekem:  
mint hópehely, hadd ülne meg  
lángok-perzselte mellemen.

A félkarú előttem áll,  
egy csöppet elmosolyodott,  
és már nevével messze jár,  
nem is emelve kalapot.

(1925)

## MINT SZORGOS MÉHE

Mint szorgos méhe, éneked  
zendítve líra húrjaként, te  
függeszeksz, gondolat, a lélek –  
az örökös rózsza felett.

Féltékeny kelyhét izgatott  
és szentségtörő remegéssel  
érinted – titokzatos létbe  
hatolsz be, míg szífvogtad.

Zuhansz most, fejjel lefele,  
illatozó mélység szívébe –  
és újra felröppensz az égbe,  
de már virápporral tele.

Fura lakodba elshansz  
félrészegen, elnehezdedve,  
ki gyűjtöttél az embereknek  
mézet s az Istennek viaszt.

(1923)

MÍG LÁNGOLÓ,  
IFJÚ A LÉLEK

Míg lángoló, ifjú a lélek,  
ártatlanul lecsupaszítsd,  
fecsegő húroktól se félted  
szentséges háborgásait.

Légy szemtelen, utáljanak bár,  
midőn fennhangon hirdeted:  
új igazságokat találtál, –  
de hiszen újak is – neked.

Később, ha már az ihlettedben  
csalódtál egy kicsit, ne bánd,  
teázgatásod énekeld meg,  
a lepkeszárnyak hímporát.

Alkoss merész-határozottan,  
hajlítsd a szolga-szavakat,  
és szórd világodra nyugodtan  
áldásaid s átkaidat.

S tudd meg végül, felfogni mindent  
új módon mennyire csodás,  
szavak bolondját, részegítsen,  
bármily nehéz – a hallgatás.

(1924)

## AN MARIECHEN

Mért álldogálsz a kocsmapulnál?  
Illik tehozzád, azt hiszed?  
Talán, ha fürgébb lányka volnál, –  
de sápatag vagy és beteg.

Rikít egy óriási rózsza  
még csokolatlan kebleden, –  
egy sírcsokor, akármily ócska,  
szebb díszed volna, kedvesem.

Korán meghalni oly csodás, míg  
a bűnöket nem ismered.  
Amúgy apád-anyád talál itt  
szolid férjnekvalót neked.

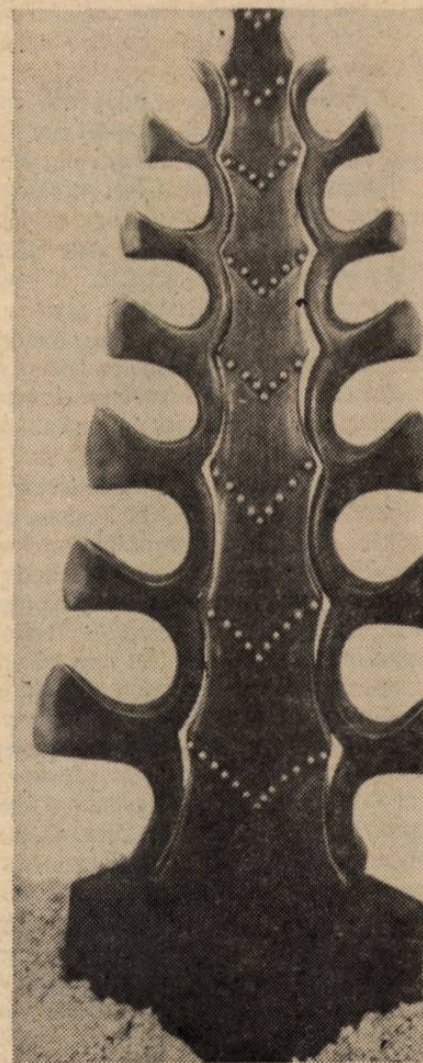
Az az úgy nevezett derék úr,  
nincs nála tisztességesebb,  
lesz gyöngé válladon nehéz súly,  
mely megkurtítja életed.

Jobb lenne tán – e gondolatól  
én magam is megrémülök –  
kopár ligetben, alkonyatkor,  
gazember karmai között.

Jobb lenne tán megérni sorra,  
pár ropke másodperc elég:  
a porba hullnál megtiporva,  
gyalázatot követne vég.

Gyűrött ruhádban ott hevemél  
a sűrű nyfresben, magad,  
s baloldalt kés állna lilás, még  
kislányos mellbimbód alatt.

(1923)



Varga Géza Ferenc szobra  
(Kapitány Krisztina felvétele)